Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pójdą miasta Judy i mieszkańcy Jerozolimy i będą wołać do bogów, którym kadzili, lecz oni ich wcale nie ocalą w czasie ich nieszczęścia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udadzą się też mieszkańcy miast Judy i Jerozolimy do bogów, którym spalali kadzidło. Będą do nich wołać, lecz oni ich nie ocalą w czasie nieszczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pójdą miasta Judy i mieszkańcy Jerozolimy i będą wołać do bogów, którym palą kadzidło, lecz oni wcale ich nie wybawią w czasie ich utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pójdą miasta Judzkie i obywatele Jeruzalemscy, a będą wołali do bogów, którym kadzą; ale ich żadnym sposobem nie wybawią czasu utrapienia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pójdą miasta Judzkie i obywatele Jeruzalem, i będą wołać do bogów, którym ofiary czynią, a nie wybawią ich czasu ich utrapienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mogą pójść miasta judzkie i mieszkańcy Jerozolimy, by wzywać bogów, którym palili kadzidło; wcale ich jednak nie wysłuchają w czasie ich nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pójdą miasta judzkie i mieszkańcy Jeruzalemu i będą wołali do bogów, którym spalali kadzidła, lecz oni ich nie ocalą w czasie ich nieszczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdą więc miasta Judy i mieszkańcy Jerozolimy i będą wołać do bogów, którym palili kadzidło. Jednak oni na pewno ich nie uratują w czasie nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem miasta Judy i mieszkańcy Jerozolimy będą wzywać bóstw, którym palili kadzidło, ale one z pewnością ich nie ocalą w czasie nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niech sobie idą miasta Judy i mieszkańcy Jeruzalem i niech wołają do swoich bożyszcz, którym składali ofiary kadzielne, lecz wcale nie pomogą im w czas ich niedoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підуть міста Юди і ті, що живуть в Єрусалимі, і закричать до богів, яким вони приносять їм ладан. Чи вони спасуть їх в часі їхнього зла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech miasta Judy oraz mieszkańcy Jeruszalaim pójdą oraz wołają do bóstw, którym kadzą – lecz im nie pomogą w czasie ich niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miasta Judy oraz mieszkańcy Jerozolimy pójdą i będą wołać o pomoc do bogów, ze względu na których sprawiają, że wznosi się dym ofiarny, lecz którzy z całą pewnością nie przyniosą im wybawienia w czasie nieszczęścia. |